

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Treinta años de *Pulp Fiction*:
el oro era Tarantino (II)

J. P.

Cuando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título. Hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, rescatando clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo pulp.

*Puntuar
de otra
forma*

La Razón, 26.07.24, 55

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Quando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título. Hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, rescatando clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo pulp.

Quando se estrenó *Pulp Fiction*[,] pocos conocían el significado del título[;] hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, cuando no[,] editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

1) Proponemos sustituir por cursiva el título de la película. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título.

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*, pocos conocían el significado del título.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—” los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Puntuamos *Cuando se estrenó...*, construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título. Hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican...

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*[,] pocos conocían el significado del título; hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican...

Según la normativa, las construcciones temporales al inicio de la oración “se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta; Siempre que me necesites, llámame*”. Sin embargo, “no se escribe coma cuando van pospuestas: *Cierra la puerta cuando salgas; Llámame siempre que me necesites*” (*Ortografía...* 2010: 333).

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título. **Hoy**, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican...

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*, pocos conocían el significado del título[;] **hoy**, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican...

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351).

Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351). En nuestro texto, hay un claro valor adversativo o de contraste. Compárense estas dos versiones:

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*, pocos conocían el significado del título[;] hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican...

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*, pocos conocían el significado del título[;] **pero**, hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, cuando no, editando nuevos autores...

4) Proponemos escribir en cursiva los dos extranjerismos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, rescatando clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo pulp.

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, cuando no, editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

5) Proponemos eliminar la coma previa **rescatando**... (construcción de gerundio con valor de complemento circunstancial de modo, y situada al final de la oración). Reproducimos tres versiones (la original primero):

... nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, **rescatando** clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo...

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* **rescatando** clásicos, cuando no, editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* **así** (rescatando clásicos, cuando no, editando...).

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía*... 2010: 309).

Por otra parte, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”; por ejemplo: *El doctor me ha recomendado que descanse todo lo que pueda hasta ese día*. Solo se puntúan “cuando su contenido se presenta como información incidental: *Murió en acto de servicio, justo dos años después*” (*Ortografía...* 2010: 317). Y no importará si se hace antes “una pausa o una inflexión tonal” (*Ortografía...* 2010: 313).

6) Proponemos puntuar la construcción **cuando no** (de valor condicional).
Reproducimos tres versiones (la original primero):

... nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, rescatando clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo pulp.

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, **cuando no**[,] editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, **si no**[,] editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

Según la normativa, “pese a su escasa longitud, es preferible aislar por comas estas secuencias [las de *si no*], lo que resulta clarificador, cuando no imprescindible, para segmentar adecuadamente el enunciado (obsérvese, por ejemplo, la diferencia entre *si no, me quedo en casa* y *si no me quedo en casa...*)” (*Ortografía...* 2010: 337). Al final, la normativa afirma que “siempre es preferible ponerlas [las comas]”.

Compárense estas dos versiones:

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, **si no**[,] editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

... nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, **si no lo hacen** editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones:

Cuando se estrenó “Pulp Fiction” pocos conocían el significado del título. Hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican “pulpfiction”, rescatando clásicos, cuando no editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo pulp.

Cuando se estrenó *Pulp Fiction*, pocos conocían el significado del título; hoy, treinta años después, nuestro país está invadido por editoriales que publican *pulpfiction* rescatando clásicos, cuando no, editando nuevos autores, tanto extranjeros como españoles, que siguen o imitan el estilo *pulp*.

